

Документ подписан электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич  
Должность: врио ректора  
Дата подписания: 14.05.2024 08:54:16  
Уникальный программный ключ:  
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФГБОУ ВО «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Утверждаю:  
Руководитель ООП  
Л.М. Сапожникова

  
\_\_\_\_\_ 2024 г.  


Рабочая программа дисциплины

**Переводческая скоропись и перевод с листа**

Закреплена за кафедрой: **Теории языка, перевода и французской филологии**

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация**

Квалификация: **Бакалавр**

Форма обучения: **очная**

Семестр: **6**

Программу составил(и):  
*канд. филол. наук, доц., Колосов Сергей Александрович*

Тверь, 2024

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цели освоения дисциплины (модуля):

Формирование универсальных умений и навыков, необходимых для осуществления качественного перевода с листа и устного последовательного перевода в языковой паре «русский ↔ английский» в ситуациях бытового и делового сопровождения, а также публичного выступления.

### Задачи:

- освоение принципов и приемов переводческой скорописи как надежного средства фиксации смысловой структуры звучащего текста и ее воспроизведения в устном переводе
- формирование устойчивых навыков письменно-устного перевода (перевода с листа)
- развитие навыков переключения мышления с одного языка на другой, переключения на разные типы кодирования, тренировка оперативной памяти переводчика
- освоение базовых трансформаций в устном переводе.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОП: Б1.В

### Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Теория перевода

Практический курс первого иностранного языка

Русский язык и культура речи

**Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**

Устный последовательный перевод

Переводческая практика

## 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

<b>Общая трудоемкость</b>	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану	72
<b>в том числе:</b>	
аудиторные занятия	32
самостоятельная работа	40

## 4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ПК-2.2: Осуществляет перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод с соблюдением лексико-грамматических, узуальных и стилистических норм переводящего языка

ПК-2.3: Знает и применяет технические приёмы устного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода

ПК-2.4: Владеет техникой переводческой скорописи

## 5. ВИДЫ КОНТРОЛЯ

Виды контроля в семестрах:	
зачеты	6

## 6. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

Язык преподавания: русский.

## 7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занят.	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Источники	Примечание
	Раздел 1. Тематическое содержание дисциплины					
1.1	Специфика и виды устного перевода	Лек	6	6	Э2	
1.2	Переводческая скоропись: основные принципы и приемы	Лек	6	8	Л1.1 Э1	
1.3	Информационные и технические ресурсы для устного перевода	Лек	6	2	Э1 Э2	
1.4	Типовые трансформации в устном переводе	Пр	6	6	Л1.1 Э2	
1.5	Тренинг по отработке навыков переводческой скорописи и перевода с листа	Пр	6	10	Л1.1 Э1	
	Раздел 2. Самостоятельная работа					
2.1	Составление и заучивание тематических глоссариев, выполнение упражнений на тренировку навыков переводческой скорописи	Ср	6	40	Л1.1 Э1	

### Список образовательных технологий

1	Метод case-study
2	Тренинг
3	Активное слушание

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 8.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации

Практическое задание 1 (ПК 2.2 и ПК-2.3)

Переведите текст с листа.

Практическое задание 2 (ПК 2.2 и ПК-2.4)

Запишите озвученный преподавателем текст с помощью скорописи. Выполните устный перевод текста по записи.

### 8.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

Практическое задание 1 (ПК 2.2 и ПК-2.3)

Переведите текст с листа.

Практическое задание 2 (ПК 2.2 и ПК-2.4)

Запишите озвученный преподавателем текст с помощью скорописи. Выполните устный перевод текста по записи.

### 8.3. Требования к рейтинг-контролю

Максимальная сумма баллов за семестр – 100, из них:

I модуль (50 баллов)

- посещаемость занятий – 10 баллов;
- практические задания и работа в аудитории – 30 баллов;
- модульный (рубежный) контроль – 10 баллов.

II модуль (50 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;
- практические задания и работа в аудитории – 20 баллов;
- модульный (рубежный) контроль – 20 баллов.

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 9.1. Рекомендуемая литература

#### 9.1.1. Основная литература

Шифр	Литература
Л1.1	Аликина, Переводческая семантография. Запись при устном переводе, Москва: Юрайт, 2024, ISBN: 978-5-534-09830-3, URL: <a href="https://urait.ru/bcode/538932">https://urait.ru/bcode/538932</a>

### 9.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ORCIT – онлайн-платформа с учебно-методическими ресурсами для обучения конференц-переводу: <a href="https://orcit.eu/">https://orcit.eu/</a>
Э2	Youtube-канал «Перевод жив: переводчики о переводе»: <a href="https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA/about">https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA/about</a>

### 9.3.1 Перечень программного обеспечения

1	VLC media player
2	OpenOffice
3	Google Chrome
4	Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows

### 9.3.2 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (подписка на журналы)
2	ЭБС «ЮРАИТ»
3	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Аудит-я	Оборудование
2-206	комплект учебной мебели, компьютер, мультимедийный комплект учебного класса (вариант № 2), проектор, переносной ноутбук, экран настенный, тумба

## 11. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В ЭОС ТвГУ LMS Canvas размещаются следующие методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины:

- презентации
- задания на перевод
- тематические глоссарии.

Текущий контроль успеваемости осуществляется во время аудиторных занятий при выполнении следующих видов деятельности: перевод с листа, запись звучащего текста с помощью скорописи, воспроизведение текста по записи на языке оригинала или языке перевода, групповое обсуждение удачных переводческих решений и недочетов / ошибок. Предлагаемые для перевода тексты по тематике курса отобраны из российских и англоязычных средств массовой информации, сети Интернет и научно-популярных изданий.

Индикаторы и критерии оценивания:

ПК-2.2

– осуществляет перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод с соблюдением лексико-грамматических, узуальных и стилистических норм переводящего языка

3 балла – стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода в целом соблюдены. Перевод озвучивается громко, уверенным голосом, с чёткой артикуляцией и адекватной интонацией. Соблюдается достаточно равномерный темп речи, отсутствуют долгие паузы.

2 балла - имеются незначительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода. Перевод озвучивается громко, уверенным голосом, с чёткой артикуляцией и адекватной интонацией. Соблюдается достаточно равномерный темп речи, отсутствуют долгие паузы.

1 балл - имеются значительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода. Темп перевода очень медленный, присутствуют долгие паузы, интонация неуверенная, имеют место многочисленные возвраты к началу фразы, влекущие за собой синтаксическую перестройку начатого высказывания.

0 баллов - стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода не соблюдаются ИЛИ переведено менее 50% текста.

ПК-2.3

– знает и применяет технические приёмы устного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода

3 балла – В переводе отсутствует немотивированное опущение ключевой информации. Отсутствуют какие-либо добавления. Отсутствуют ошибки, существенно изменяющие смысл оригинала или вводящие в заблуждение получателей перевода. Нормы лексической эквивалентности в целом соблюдаются. Отсутствуют неоправданные лексические буквализмы и синтаксические кальки вследствие интерференции ИЯ. Переводчик уверенно осуществляет необходимые лексические, грамматические и синтаксические трансформации.

2 балла - Вся когнитивная информация в переводе передана в основном точно. Отсутствуют грубые искажения смысла. Имеется ряд опущений, не влияющих на общее понимание текста. Отсутствуют грубые лексические ошибки, ведущие к искажению смысла или неправильной интерпретации, при этом допускаются некоторые лексические неточности или недочёты с точки зрения лексической сочетаемости.

ПК-2.4

– владеет техникой переводческой скорописи

3 балла – Сделанная запись позволяет максимально полно и точно воспроизвести на языке перевода содержание прослушанного текста. Переводчик явно хорошо ориентируется в сделанных записях. Перевод начинается практически сразу после окончания звучащего фрагмента.

2 балла - Сделанная запись позволяет достаточно полно и точно воспроизвести на языке перевода содержание прослушанного текста. Переводчик периодически испытывает затруднения в расшифровке сделанной записи.

1 балл – Сделанная запись позволяет только частично (но не мене 50%) воспроизвести на языке перевода содержание прослушанного текста. Переводчик плохо ориентируется в своих записях.

0 баллов – Сделанная запись не позволяет осуществить связный перевод прослушанного текста.